



Lifelong  
Learning  
Programme

“Finding Education for Female Inmates”

## Questionnaire 2. / Personnels

Date \_\_\_/\_\_\_/2014

Country \_\_\_\_\_ / Prison \_\_\_\_\_ Form no \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_ /\_\_\_/2014

Pays \_\_\_\_\_ / Prison \_\_\_\_\_ Questionnaire n° \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

<p>1. Occupational Group 1. votre groupe d'activité</p>	<p>1[ ] Educational Activities 2[ ] Social Work 3[ ] Medical Staff 4[ ] Psychologists 5[ ] Security Staff 6[ ] Prison management 7[ ] Rehabilitation Staff 8[ ] Other, what? _____</p>	<p>1[ ] Activités pédagogiques 2[ ] Travail social 3[ ] Personnel de santé 4[ ] Psychologues 5[ ] Personnels pénitentiaires 6[ ] Service de direction 7[ ] Intervenants en réhabilitation 8[ ] Autres, Précisez _____</p>
<p>2. I work with 2. Je travaille avec</p>	<p>1[ ] Only female inmates 2[ ] Both female and male inmates</p>	<p>1[ ] que des femmes détenues 2[ ] des femmes et des hommes détenus</p>
<p>3. In your opinion, are female inmates compared to male inmates more or less motivated for educational activities? 3. A votre avis, les détenues (F) sont-elles plus ou moins motivées pour les activités pédagogiques que les détenus (H) ?</p>	<p>1[ ] More 2[ ] Less 3[ ] The same</p>	<p>1[ ] Plus 2[ ] Moins 3[ ] Pareil</p>
<p>4.a) What reasons do you think <b>motivate</b> female inmates to</p>	<p>1[ ] Small group 2[ ] Large group 3[ ] Age difference</p>	<p>1[ ] Un groupe de petite dimension 2[ ] Un groupe de grande dimension 3[ ] Les différences d'âge</p>

<p>participate in activities (may choose more than 1)</p> <p>4. a) Selon vous, quelles sont les raisons qui peuvent <b>motiver</b> les détenues à participer à des activités pédagogiques (vous pouvez choisir plusieurs alternatives)</p>	<p>4[ ] Increase Low self-esteem 5[ ] Crime type 6[ ] Length of time in prison 7[ ] Support with mental problems 8[ ] Group/peer pressure 9[ ] Family and cultural rules 10[ ] Being a mother 11[ ] Cost-free 12[ ] Easy access 13[ ] Content of the activity 14[ ] Potential of the positive results/possibilities</p> <p>15[ ] Other, what? _____</p>	<p>4[ ] Accroître l'estime de soi 5[ ] Type du délit 6[ ] Durée d'emprisonnement 7[ ] Soutien d'un tuteur 8[ ] Environnement d'un groupe/pair 9[ ] Valeurs familiales et culturelles 10[ ] Etre une mère 11[ ] Gratuité 12[ ] Accès facile 13[ ] Contenu de l'activité 14[ ] Potentialités en termes de résultats</p> <p>15[ ] Autres, Précisez ? _____</p>
<p>4.b) What reasons do you think <b>demotivate</b> female inmates to participate in activities (may choose more than 1)</p> <p>4. b) Quelles seraient, selon vous, les raisons qui pourraient NE PAS motiver les détenues à participer à des activités pédagogiques (vous pouvez choisir plusieurs alternatives)</p>	<p>1[ ] Small group 2[ ] Large group 3[ ] Not much choice in the activities 4[ ] Age difference 5[ ] Low self-esteem 6[ ] Crime type 7[ ] Length of time in prison 8[ ] Fear of gossip 9[ ] Language barrier 10[ ] In conflict with walking, visiting hours, sports, work, other activity</p> <p>11[ ] "Girl's toilet issue" symbiotic relationships</p> <p>12[ ] Mental problems 13[ ] They don't see positive results or possibilities 14[ ] Group/peer pressure 15[ ] Family and cultural rules 16[ ] Being a mother 17[ ] Content of the activity 18[ ] Other, what? _____</p>	<p>1[ ] Un groupe de petite dimension 2[ ] Un groupe de grande dimension 3[ ] Le peu de choix dans les activités</p> <p>4[ ] Les différences d'âge 5[ ] Une faible estime de soi 6[ ] Type de délit 7[ ] Durée d'emprisonnement 8[ ] Peur des commérages 9[ ] Barrière de la langue 10[ ] Des empêchements venus des heures de promenade, des visites, des activités sportives, du travail, d'autres activités</p> <p>11[ ] Les femmes ont plus besoin que d'autres d'être accompagnées –cf. relation symbiotique-</p> <p>12[ ] Problèmes de santé mentale 13[ ] Les détenues n'entrevoient pas de possibilités/résultats positifs 14[ ] Pression du groupe/d'un pair 15[ ] Valeurs familiales et culturelles 16[ ] Etre une mère 17[ ] Contenu de l'activité 18[ ] Autres, Précisez? _____</p>
<p>5. Do you think that education in prison is a strategic priority in your organisation?</p> <p>5. Pensez-vous que l'enseignement en prison est une</p>	<p>1[ ] Yes 2[ ] No 3[ ] Don't know</p> <p>Describe: _____</p>	<p>1[ ] Oui 2[ ] Non 3[ ] Je ne sais pas</p> <p>Décrivez : _____</p>

<p>priorité stratégique de votre organisation?</p> <p>6. In your opinion, does the current offer meet the real needs of female inmates? 6. De votre point de vue, est-ce que l'offre éducative correspond aux réels besoins des détenues?</p>	<p>1[ ] Yes 2[ ] No 3[ ] Don't know Describe: _____ _____</p>	<p>1[ ] Oui 2[ ] Non 3[ ] Je ne sais pas Justifiez : _____ _____</p>
<p>7. What type of education is offered for female inmates at the moment in your prison and in other female prisons in your country? (may choose more than 1) 7. Quel genre d'activités éducatives sont offertes aux détenues en ce moment dans la prison où vous exercez et dans les autres prisons de votre pays? (Réponse à choix multiple possible)</p>	<p>1[ ] Mother tongue 2[ ] Other languages 3[ ] ICT 4[ ] Personal development 5[ ] Cooking/Everyday life skills 6[ ] School education 7[ ] Vocational training, which? _____ _____</p> <p>8[ ] Education opportunities outside prison, which? _____ _____</p> <p>9[ ] Other, what? _____ 10[ ] No comment</p>	<p>1[ ] FLE 2[ ] Autres langues 3[ ] Informatique 4[ ] Développement personnel 5[ ] Cuisine / Compétences dans la vie au quotidien 6[ ] Enseignement en prison 7[ ] Actions de formation professionnelle – Lesquelles ? _____ _____</p> <p>8[ ] Opportunités pédagogiques en dehors de la prison – Lesquelles ? _____ _____</p> <p>9[ ] Autres, lesquelles ? _____ _____</p> <p>10[ ] sans réponse</p>
<p>8. Does the organisation you work for have proper facilities for providing education? 8. Est ce que l'institution pour laquelle vous travaillez offre elle-même des facilités pédagogiques ?</p>	<p>1[ ] Yes, which? _____ _____ _____</p> <p>2[ ] No 3[ ] Don't know</p>	<p>1[ ] Oui, lesquelles ? - _____ _____</p> <p>2[ ] Non 3[ ] Je ne sais pas</p>
<p>9. Do you feel that motivating inmates is a part of your job when it comes to educational matters? 9. Pensez-vous que</p>	<p>1[ ] Yes 2[ ] No 3[ ] Don't know</p>	<p>1[ ] Oui 2[ ] Non 3[ ] Je ne sais pas</p>

<p>motiver les détenues est une partie de votre travail quand il s'agit d'enseignement ?</p>		
<p>10. Do you think that you have the necessary skills to motivate inmates? 10. Pensez-vous avoir les compétences nécessaires pour motiver les détenues ?</p>	<p>1[ ] Yes 2[ ] No 3[ ] Not necessary Explain: _____ _____</p>	<p>1[ ] Oui 2[ ] Non 3[ ] Pas nécessaire Expliquez : _____ _____</p>
<p>11. What do you need to motivate? (may choose more than 1) 11. De quoi auriez-vous besoin pour motiver les détenues? (Réponse à choix multiple possible)</p>	<p>1[ ] Motivation 2[ ] Communication skills 3[ ] Time 4[ ] Information about programs 5[ ] Training 6[ ] Co-operation with different occupational groups 7[ ] Other, what? _____</p>	<p>1[ ] Motivation 2[ ] Compétences en communication 3[ ] Temps 4[ ] Informations sur les programmes 5[ ] Formation 6[ ] Coopération avec d'autres groupes d'intervenants 7[ ] Autres, Précisez? _____</p>
<p>12. Which circumstances/prison conditions should be changed to encourage female inmates towards a successful release? (may choose more than 1) 12. Quelles circonstances/conditions pourraient encourager les détenues à réussir leur future libération ? (Réponse à choix multiple possible)</p>	<p><u>Organizational changes:</u> 1[ ] Female prisons 2[ ] Separated wings 3[ ] Less security 4[ ] More personal 5[ ] More offers in: -&gt; a( ) social and psychological therapy b( ) education c( ) vocational training d( ) work 6[ ] Other, what? _____ _____</p> <p><u>Personal and situational reasons:</u> 7[ ] More personal aid, counselling 8[ ] „Age-dependent“ treatment options</p>	<p><u>Changements organisationnels</u> 1[ ] Prisons pour femmes 2[ ] Quartiers séparés 3[ ] Moins de sécurité 4[ ] Plus de personnalisation 5[ ] Plus d'offres dans les domaines a( ) Thérapie sociale et psychologique b( ) Enseignement c( ) Formation professionnelle d( ) Travail (Production) 6[ ] Autres, Précisez? _____ _____</p> <p><u>Modifications propres à la détenu</u> 7[ ] Plus d'aide et de conseil 8[ ] Une aide optionnelle adaptée aux spécificités de l'âge</p>
<p>13. Which conditions prevent changes in the situation of female inmates? (may choose more than 1) 13. Quels sont les</p>	<p>1[ ] Prison regulations 2[ ] Lack of personnel 3[ ] Lack of finance 4[ ] Not enough skills of inmates 5[ ] Not enough skills of personnel</p>	<p>1[ ] Règles pénitentiaires 2[ ] Manque de personnel 3[ ] Manque d'argent 4[ ] Compétences lacunaires des détenues 5[ ] Compétences lacunaires des personnels</p>

<p>empêchements au changement pour les détenues ? (réponse à choix multiple possible)</p>	<p>6[ ] Not enough skills of inmates and personnel 7[ ] Other, what? _____ _____</p>	<p>6[ ] Compétences lacunaires des détenues et des personnels 7[ ] Autres, lesquelles ? _____</p>
<p>14. What do we need to change and improve in the correctional educational work for female inmates? (may choose more than 1) 14. De quoi auriez-vous besoin pour modifier et agir sur le travail éducatif en prison pour les détenues (Réponse à choix multiple possible)</p>	<p>1[ ] Suitable processes/better coordinated communication 2[ ] More personnel 3[ ] Qualified personnel 4[ ] Infrastructure 5[ ] Suitable management 6[ ] Supportive political framework</p>	<p>1[ ] Des processus adaptés/Une meilleure communication coordonnée 2[ ] Plus de personnels 3[ ] Des personnels qualifiés 4[ ] Des infrastructures 5[ ] Un management adapté 6[ ] Une réelle volonté à changer le cours des choses</p>
<p>15. My personal wishes for my work with the women in prison:</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p><i>Thank you for giving your opinion!</i></p>	<p>15. Quels seraient vos souhaits personnels pour votre travail auprès des détenues :</p> <p><i>Nous vous remercions pour nous avoir fait part de votre avis!</i></p>



Lifelong  
Learning  
Programme

FEFI “Finding Education for Female Inmates”  
538856-LLP-1-2013-1-DE-GRUNDTVIG-GMP